

# Breve descripción del aragonés de Agüero

FERNANDO SÁNCHEZ PITARCH

*Estudio de Filología Aragonesa*

GUILLERMO TOMÁS FACI

*A. C. Nogarà*

## 1. INTRODUCCIÓN

Es de sobras conocido que el aragonés persiste con más fuerza en algunas zonas del Alto Aragón: valles de Echo, Chistau y Benasque y, en general, en toda la Ribagorza lingüísticamente aragonesa. Sin embargo, es ignorado por muchos que el aragonés todavía cuenta con cierta vitalidad en algunas otras áreas: en Ansó y Bielsa todavía quedan grupos relativamente numerosos de hablantes<sup>1</sup>, y un aragonés más castellanizado es hablado por ciertos segmentos de edad más avanzada en pueblos de La Fueva, Somontano de Barbastro y en la zona de Ayerbe, principalmente. Próximo a la localidad de Ayerbe se encuentra Agüero, pueblo en el que, según hemos podido comprobar, se conserva y se habla, con diferencia, un aragonés más puro y donde la lengua goza de una mayor vitalidad como vehículo de intercomunicación cotidiana entre gran parte de la población. Fue quizá esta vitalidad la que llamó la atención de ilustres investigadores y, así, Manuel Alvar incluyó Agüero como uno de los puntos encuestados del ALEANR<sup>2</sup> y Tomás Buesa también lo investigó cuando hizo su tesis doctoral sobre el ayerbense<sup>3</sup>.

---

1. A título de ejemplo, el filólogo Javier Lozano, que vive en Bielsa y que acaba de publicar un estudio sobre el belsetán, nos informa de que en dicho valle todavía quedan unas cincuenta personas que hablan el aragonés local con calidad.

2. Alvar (1979-1983).

3. Aunque la tesis no ha sido publicada, sí que contamos con diversos artículos. Pueden verse en

Agüero es una pequeña población, de menos de doscientos habitantes<sup>4</sup>, a la que se accede por un desvío a la izquierda de la carretera Huesca-Jaca que se encuentra antes de llegar a Murillo. Está situado a 696 metros de altura y a los pies de los Mallos de Agüero. Recorriendo sus calles en cuesta se puede disfrutar de sus pintorescos rincones. Entre sus edificios destacan la ermita románica de Santiago, a la que se va en romería, y la iglesia parroquial, asimismo románica. Agüero comprende también la entidad de San Felices que ya solo cuenta con una casa abierta.

En el presente artículo pretendemos dar una visión global, aunque necesariamente muy sintetizada, del aragonés hablado en Agüero, centrándonos en los aspectos de fonética histórica y de morfosintaxis más significativos. Para ello nos basamos en las entrevistas que venimos realizando en dicha localidad desde la primavera de 2003. Nuestro objetivo final, que no tiene, de momento, fecha fijada, es hacer una descripción integral del agüerano que incluya la morfosintaxis, el léxico, la toponimia y la tradición oral en dicha variedad. Queremos que este artículo sea un primer paso hasta llegar a la publicación de ese estudio integral<sup>5</sup>.

La metodología de investigación que estamos siguiendo se basa en la entrevista libre dirigida a habitantes del pueblo de distintas edades, si bien es en las personas mayores y de mediana edad en las que más nos hemos centrado<sup>6</sup>. En casi todos los casos hemos grabado las conversaciones, con lo que hemos conseguido recopilar decenas de horas en aragonés agüerano que son la base para nuestro estudio. Hay que decir que, salvo algunos, la mayoría de nuestros informantes se dirigen a nosotros en aragonés con distintos grados de conservación, seguramente debido a que la lengua que empleamos entre nosotros y con ellos es, evidentemente, el aragonés. Además de las entrevistas libres, hemos empezado en el verano de 2005 a hacer entrevistas lingüísticas por campos léxicos con el objetivo de completar aquellos

---

Buesa (1989: 83-213); aconsejamos consultar especialmente el trabajo dedicado a la sufijación afectiva (pp. 113-133), ya que no se ha tratado en este trabajo el tema de la formación de palabras.

Aunque no los hemos utilizado para nuestro estudio, interesa destacar los textos en aragonés de Agüero recopilados por Nagore (1987: 92-108); se trata de algunos programas de fiestas de la localidad y de la transcripción de alguna grabación. Puede verse también la interesantísima colección de toponimia recogida por Nasarre y Rallo (1990).

4. El censo de 2001 arroja una población de 171 habitantes, mientras que en 1900 era de 1161.

5. Si bien ya hemos ido publicando algún pequeño artículo en *Fuellas*: Sánchez y Tomás (2005a), Sánchez y Tomás (2005b), Sánchez y Tomás (2006).

6. Contamos con una veintena, aproximadamente, de informantes.

aspectos, principalmente léxicos, que es más difícil que aparezcan en la conversación.

Como ya hemos adelantado, la vitalidad del aragonés es total, aunque sea con castellanismos, entre los hablantes de más edad y disminuye gradualmente hasta los más jóvenes. Aun con todo, hemos podido comprobar que, si bien los más jóvenes hablan ya en castellano, todavía conservan abundantes restos del aragonés en su discurso y, además, su competencia lingüística es mucho mayor<sup>7</sup>. Por otra parte, continúa vigente en la mayor parte de los habitantes de Agüero —con algunas excepciones— la idea de que hablar aragonés es hablar *basto* o *fiero* y que solo sirve para comunicarse con la gente del pueblo, a pesar del cambio de conciencia surgido en los últimos años entre grupos de hablantes de, en general, el Alto Aragón. Por todo esto se comprende que para muchos viajeros que visitan Agüero, u otros pueblos altoaragoneses, la realidad lingüística puede pasar desapercibida y el aragonés se convierte en poco menos que una lengua críptica. En definitiva, podemos decir que el aragonés en Agüero se encuentra en una situación mejor que en otras zonas del Alto Aragón, pero que el proceso de glotofagia por parte del castellano es casi inevitable si no se toman medidas urgentes.

## 2. ASPECTOS FONÉTICOS

Desde una perspectiva histórica, el aragonés de Agüero presenta una serie de evoluciones desde el latín coincidentes en general con el resto de la lengua aragonesa. Además, como se verá, el grado de conservación de la fonética histórica es bastante aceptable aunque, por supuesto, se encuentren castellanismos aislados. Destacamos los siguientes aspectos, por ser los más definitorios del aragonés:

2.1. Las vocales breves latinas, Ē y Ō, diptongan incluso ante yod: *tiengo, viengo, güello, fuella*<sup>8</sup>. Asimismo, Ē diptonga en el verbo *ser* en la segunda y tercera personas del singular del presente de indicativo (*ye, yes*), así como en el imperfecto (*yera, yeras...*). También se

7. En cualquier caso, iremos comentando, en la medida de lo posible, la vitalidad de que gozan los distintos rasgos lingüísticos en función de la edad, a lo largo del artículo.

8. Se ha recogido con el significado de 'navaja' y no con el de 'hoja', para el cual se usa el significante castellano, si bien sí que hemos oído el derivado *follarasca/fuellarasca*.

conservan diptongaciones provenientes del sufijo latino -ĒLLU: *ferniello*, *A Coroniella* (top.), *cinguiello*.

2.2. Por no extendernos demasiado en el vocalismo, señalaremos otros dos fenómenos: la presencia de la metafonía vocálica (*curto*, *buxo*<sup>9</sup>) y la apócope esporádica de -O y -E (*estentín*, *pin*, *tabán*, *clau*, *val*, *chen*).

2.3. Se conserva la F- inicial latina: *fabar*, *fabón*, *falz*, *fayo*, *fambre*, *farina*, *fartar*, *fer*, *ferradura*, *ferrar*, *fillo*, *fierro*, *figo*, *filar*, *fin-car*, *fogar*, *fogaril*, *forniguero*, *foya*, *forca*, *forno*, *fornero*, *furón*, *esfullinar*, *fumo*... De hecho la única palabra que no conserva la F- es *hablar* que, sin embargo, suele ser sustituida por *charrar*.

2.4. G<sup>e</sup>-/G<sup>i</sup>- y J- iniciales han dado como solución la africada palatal sorda /ʃ/: *chelar*<sup>10</sup>, *chelo*, *chen*<sup>11</sup>, *chenipro*, *chiba*, *chiboso*, *chino-llo*, *chitano*, *chirón*, *chito*, *choven*, *chugar*, *chunco*, *chunir*, *Casa i Chorche*, *Casa Champeris* (< *Chuan Peris*). Pero *ichar*, *hermano*, *enero*, *yesaire*.

2.5. Se mantienen los grupos iniciales PL-, FL- y CL-: *plorar*, *plorazas*, *plever*, *esplevurciar*, *plevida*, *pleno*, *replegar*, *flama*, *clau* ‘clavo’. Sin embargo: *llamar*, *llave*.

2.6. Se conservan algunas oclusivas sordas intervocálicas: *ardicala*, *caxico*, *caxicar*, *murciacalo*, *melico*, *meliquera*, *esmelicar*, *cocote*, *verruca*, *batallo*, *bitiello*, *escupito*, *forato*, *O Sarrato* (top.), *Collata O Mal* (top.), *pixata*, *pixatina*, *paretes*<sup>12</sup>, *chenipro*, *chenipriza*, *escarpar*. Señalamos también las siguientes palabras con sordas — que en castellano ofrecen consonantes sonoras — y que son de origen no latino o incierto: *allaca* (y *allaquizo*), *acochar*, *artica*, *corruca* (y *corrucar*).

2.7. El grupo -CT- evoluciona, como es normal en aragonés, vocalizando a /i/ la consonante velar: *peito*, *feito* (si bien la forma más utilizada es *fito*, en la que ha habido una reducción del diptongo decreciente), *literesa*. También el grupo -ULT- da la solución aragonesa en

9. En este caso también se podría explicar por inflexión debido a la yod 4.<sup>a</sup>.

10. Una frase hecha muy oída es *face un frío que se chela o'scupito*.

11. Actualmente esta palabra ya ha sido sustituida, casi completamente, por el castellanismo *gente*.

12. Su singular es *parer*.

*muíto*. Hay que decir, sin embargo, que los castellanismos son abundantes: *dicho, ocho, ichar*, etc.

2.8. Se conserva con gran vitalidad en la localidad el fonema palatal fricativo sordo *f* / proveniente de distintos grupos latinos: *ixe, vixiga, pixar, pixauto/pixaito, Monte Baxo* (top.), *baxar, xarga*<sup>13</sup>, *buxo, caxico, empuxar, faxo, floxo, pexes, paxaro, ruxazo, coxo, coxiar, coxín-coxiando, cruxidar, tixir, xalentiari*<sup>14</sup>, *xera, esvixolar*... También encontramos castellanismos: *paicer, conocer, dejar*.

2.9. Pervive, también con mucha vitalidad, la lateral palatal /*ʎ*/ proveniente de distintos grupos (< -LY-, -T'L-, -C'L-): *muller, fillo, follar* (o *chaparro fuella*), *follarasca, palla, pallar, pallada, treballar, batallo, viello* (ye más *viello que Peña Sola*), *arrullar, clavilla, coneillo, chinollo, güello, ovella, tinallón*. Sin embargo, en todas las ocasiones hemos documentado, por ejemplo, *mejor*.

2.10. La -D- intervocálica latina se conserva en Agüero como fricativa, como es normal en aragonés para esta y para las demás oclusivas sonoras intervocálicas. Como ejemplos hemos recogido *coda, rader, tieda, vide* (y otras formas de la conjugación del verbo *vier*).

2.11. Por último, queremos señalar la aversión al esdrújulo, normal en todo Aragón: *murciacalo, rapida, retolica, mecanico, sabado, glarima, tuetano, cantaro, parrafo, Galligo* (top.), *tenebamos, que-rebamos*...

### 3. ASPECTOS MORFOSINTÁCTICOS

Nos centraremos en este apartado solamente en aquellos aspectos morfosintácticos que pueden tener más interés, bien por no coincidir con el castellano, bien por mostrar alguna diferencia respecto a otras variedades de aragonés.

13. También *charga*.

14. Junto a *chalentiari*.

### 3.1. El artículo determinado

El artículo determinado coincide con el más extendido en aragonés:

	Singular	Plural
Masculino	o (l')	os
Femenino	a (l')	as

Algunos ejemplos: *hasta que o pan está cocido; por allí saliba o aceite; me'n ha pasau a mí muitas con o ganau; ¿has visto os güeis pu'allí?; ahora os hombres sois muito lelos; a piel valeba muito; ya tiengo a lengua cansada; ya son buenas ya, as migas; as mullers l'apurán; está o aparador con as cazuelas.*

La variante *l'* se oye esporádicamente en Agüero. Se usa, y no sistemáticamente, en palabras masculinas que empiecen por vocal, especialmente ante *a-* (*ye l'aire; con l'auto*) y con *o-* y *u-* (principalmente con *otro* y *uno*): *l'otro día; l'otro año; l'uno en saca unas, l'otro en saca otras*. Pero incluso ante *o-* se puede encontrar la forma general del artículo: *a sobrina d'o'stal; en o hostel*. En el caso de palabras femeninas se encuentra casi siempre con *a-* (*l'arca; con l'agua*) y también con *otra*: *con l'otra*; se emplea el artículo *a* incluso ante *a-*: *esto ye a arna*.

Hay que advertir que no existe en el aragonés de Agüero el artículo neutro, o si se prefiere, coincide con el correspondiente masculino: *ahora barrachas o güeno con o malo; Santa Rita, o que se da no se quita; o que más malo me sabe ye fer comidas; ahora ya facen o que quieren; se sacaba o suero y o d'o queso; con o que quitabas d'arriba; por o menos*. Obsérvese cómo en el siguiente ejemplo se diferencia claramente el pronombre del artículo: *no sé si lo sabeba yo o que me quereba icir, pero yo le'n transformaba* (además luego pasa a ser *en* en la combinación de pronombres: *le'n*).

Por otra parte, se producen contracciones de los artículos con las preposiciones *a, de, ta, enta, pa* y *de*. Sin embargo, estas contracciones no son sistemáticas y también se encuentran las formas sin contraer. Veamos algunos ejemplos con cada una de las preposiciones:

— Preposición *a*: *ya le'n hi fito ó sastre p'almorzar; besa-le o culo ó gato; da-le-ne ó mocer; ¿si ós d'antes les presentas un mozo a dormir!* Como se ve se ha producido la contracción *a + o(s) > ó(s)*.

— Preposición *de*: *dentro d'o tollo; o polpillo d'a pierna*. Pero *de a leña*.

— Preposiciones *ta* y *enta*: *no iréis t'o baile; t'o hortál no, t'o güerto; ent'o lomo d'o burro; ent'a cabeza; a bailar t'a plaza*.

— Preposición *en*: *mi madre comeba n'a mesa, allí n'o fogaril*. Pero *se le face de noches en o camino*.

— Preposición *pa*: *p'os bueis*. Pero *un piazo pa o cochino*.

Por fonética sintáctica se producen otras asimilaciones: *tod'o güen negociazo que teneba; tod'a tarde; en o'scaño; o'scalderiz pa colgar o caldero; de a'stación de Riglos*. Tampoco se produce siempre: *pasaban por to o lugar*.

Para concluir este apartado diremos que el artículo aragonés está totalmente vigente en Agüero, tanto entre aquellas personas de más edad y que hablan un aragonés menos erosionado, como entre aquellos hablantes más jóvenes que se suelen expresar más bien en castellano con abundantes aragonesismos.

### 3.2. *El género*

Algunas palabras tienen distinto género que sus correspondientes castellanas, y así, por ejemplo, *val* es femenino (*a val*). Muchas voces acabadas en *-or* son femeninas: *a calor, a vapor*.

También hemos documentado el adjetivo *griso,-a*, con doble terminación. Esta tendencia a hipercharacterizar adjetivos que en latín tenían una sola terminación se encuentra en el aragonés de todos los tiempos.

### 3.3. *El número*

Lo más significativo es que el plural se realiza normalmente mediante el alomorfo */-s/*, tanto si la palabra acaba en vocal como si lo hace en consonante o semiconsonante. De nuevo coincide en este aspecto el agüerano con el resto del aragonés. Veamos los ejemplos más significativos:

— Palabras acabadas en *-n*, plural *-ns*: *chovens, mantóns, terrapléns, pantalóns, postíns, chabalíns, derrochóns, cuairóns*.

— Palabras acabadas en *-l*, plural *-ls*: *arbañils, árbols, caracols, forestals, hortals, zagals, hospitals*.

— Palabras acabadas en *-r*, plural *-rs* (realizado como [s]): *pastors* ([pastós]), *mullers* ([mułés]), *tetulars* ([tetulás]), *esquiradors* ([eskiraðós]), *aponderadors, lugars, aparadors, cazadors*.

— Palabras acabadas en semivocal: *güeis*.

Alguna vez aparecen, en el habla cotidiana, plurales castellанизados de forma esporádica, si bien lo más normal es la conservación de los aragoneses, al menos entre los hablantes mayores.

Por otra parte, cuando la palabra acaba en *-s, -x* o *-z*, el plural añade el alomorfo */-es/*: *pexes, codornices, troces*.

Hay que destacar que en Agüero no se encuentra el típico plural en *-z* (*/-θ/*) que en otras variedades de aragonés se da cuando la palabra acaba en singular en *-t*. Debe de tenerse en cuenta que en nuestra habla no hay voces acabadas en *-t* o en *-d*, ya que las palabras que deberían hacerlo ofrecen *-r* o *-ø*: *verdá/verdar, pie/pier, bastoner, picaporter*. Así, la oposición singular/plural se manifiesta en dobles como *pier/pies, verdar/verdades, mocer/mocetes*.

### 3.4. *Los demostrativos*

El sistema de demostrativos en Agüero es de tres términos, de los cuales el primero y el tercero coinciden con el castellano, mientras que el segundo es el general en aragonés: *ixe, ixa, ixo, ixos, ixas*. Algunos ejemplos: *tray o bastoner ixe; ixa ye zaragozana; ixo ye verdá; d'ixas maneras; marchan ixa gentuza a cazar tamién ta ixos montes; en ixos aparadors los suele tener*. Gozan de tanta vitalidad como los artículos.

### 3.5. *Los posesivos*

En Agüero se usan, por una parte, los posesivos átonos *mi, tu, su, nuestro, güestro/vuestro, mis, tus, sus, nuestros, güestros/vuestros*. Y, por otra parte, también los tónicos: *mío, tuyo, suyo, nuestro, güestro, míos, tuyos, suyos, nuestros, güestros*; estos últimos han de ir pospuestos al nombre, el cual irá precedido del artículo. Hay que señalar que esta estructura existe también en castellano, por supuesto, pero



se da en agüerano de una manera más abundante, de manera que incluso es más habitual que la utilización de los posesivos átonos. También es de reseñar que, aunque se conoce, no se considera propia la estructura *artículo + posesivo + nombre*, a diferencia de la mayoría de variedades de aragonés. En este apartado el agüerano, y el ayerbenense en general, coincide con el ansotano<sup>15</sup>.

Ejemplos: *o treballo mío; a comida mía la fago ascape; chiquín como a mano mía; a muller tuya lo sabría; n'ò güerto nuestro; vamos t'ò bar vuestro; Os mozos nuestros; os padres nuestros.*

Hay que hacer algunas salvedades. De un lado, con el sustantivo *casa* no se emplea el artículo, y el posesivo, siempre de varios poseedores, sigue pospuesto: *ha estau en casa nuestra*. Por otro, con el nombre de un descendiente pasa algo parecido:

*¿Con Pili nuestra?* (en este caso la informante se está refiriendo a una sobrina).

*¿Pero ixè zagal güestro dormiba con a zagala?*

Por último, *mama* y *papa* se emplean a veces por 'mi madre' y 'mi padre': y *mama enterró cinco hijos*.

### 3.6. Los interrogativos

Dentro de este apartado destacamos lo siguiente:

a) Se usa el castellanismo *quién*: *¿quién ye?*

b) El interrogativo *qué* se suele reforzar con el artículo determinado masculino cuando hace las funciones de sujeto y de complemento directo:

*¿O qué ye esto?*

*¿O qué nos ferá este mes?*

*¿O qué feis allí?*

c) Se utiliza el interrogativo locativo *dó*. Hay que advertir que siempre acompañado de preposición (incluida *en*):

*¿En dó quiers que esté?*

---

15. Cf. Benítez (2001: 131).

¿Por dó ye mejor fer a cabera, por arriba o por abaxo?

¿De dó viens?

¿Ta dó vas?

Con la preposición *ta* o *enta* encontramos también los alomorfos *ó* y *ú*:

¿Ta ó vas?

¿Ta ú vais?

### 3.7. *Relativos*

a) Relativo *que*. Como se ha señalado para otras variedades de aragonés<sup>16</sup>, raramente se encuentra precedido de preposición. En el siguiente ejemplo para especificar la función de complemento referido a persona se recurre al pronombre átono:

*Un gacho que lo llamaban Serón* ‘un gacho al que llamaban Serón’.

b) Relativo *do*. Junto a *do* también hemos encontrado abundantemente el castellanismo *donde* u *onde*, si bien, casi siempre en estos casos, acompañado por *que*<sup>17</sup> (*donde que*), cosa que no hemos observado, al menos por el momento, con *do*:

*En os sitios en do escachan as olivas.*

*Donde que no i hay gente, tapoco os bichos.*

### 3.8. *Indefinidos*

Comentaremos tan solo algunos de los más interesantes:

a) *Alguno* y *ninguno*. Estos indefinidos en masculino singular equivalen a las formas castellanas ‘alguien’ y ‘nadie’, como es normal en todo Aragón:

*Alguno habrá allí.*

---

16. Como en benasqués y bajoarribagorzano. Cf. Saura (2003: 151) y Arnal (1998: 325).

17. Tanto en chistabín como en benasqués se documenta *an que*. Cf. Mott (1989: 100) y Saura (2003: 150).

*No s'escuidaba ninguno comiendo pan.*

*¿Ninguno sos la hiba dicho esta?*

b) *Bel, bella*. Adjetivo indefinido que ha sido parcialmente sustituido por *algún, -a*. Sin embargo, todavía lo emplean bastante a menudo los hablantes más conservadores:

*Bel poco.*

*Igual sos da bel bocadiller.*

*Bella miquina.*

*Bella soflada.*

*Si planchaban bella vez, pues cogían cuatro brasas.*

c) *Estoto, estotra, estotros, estotras, e ixotro, ixotra, ixotros, ixotras*. Equivalen a las formas castellanas 'este otro, esta otra, estos otros, estas otras' y 'ese otro'..., respectivamente: *os encontraríais con estotros, en o puente*. Si bien en castellano también existen estas contracciones (*estoto* y *esotro*), son muy poco usadas.

d) *Cosa*. Como en el resto del aragonés se emplea este indefinido sustantivo para la negación absoluta, a diferencia de *mica*:

*¿Pa qué? Pa cosa.*

*¡Menos sacáis vusotros!, –que no sacaban cosa–.*

*No febamos cosa.*

e) *Mica*. Expresa cantidad nula de lo designado por un sustantivo no contable: *No quedaba mica i pan*. Tanto *cosa* como *mica* pueden funcionar como adverbios (punto 3.11).

### 3.9. Los pronombres personales

a) Los pronombres personales tónicos tienen formas parecidas a las castellanas. Cambian la primera y segunda persona del plural: *nusotros, vusotros/gusotros* (*¿gusotros qué feis?*). También debe señalarse que en la segunda persona del singular se usa *tú* tanto en función de sujeto como para término de preposición, aunque no ocurre así en la primera persona del singular:

*Me'n fue ascape de tú.*

*Pa mí me la quedaré.*

*Tenebamos que tener güena memoria pa saber qué día te daban a coda a tú y a mí a cabeza.*

b) En cuanto a los átonos, reseñaremos la forma *sos* para la segunda persona del plural: *cuando viengan os hombres que no sos encuetren fuera de casa; sos venimos a fer visita; no voy a contar-sos, no; ¿ya sos en vais?* Aunque es la variante considerada como propia, la evitan los hablantes más jóvenes.

Por otra parte, los pronombres de acusativo de tercera persona son iguales al castellano (*lo, la, los, las*) y nunca se confunden con los artículos:

*Ichas o pan, lo cortas menudo, menudo, menudo y lo revuelves.*

*Se quitaban a camisa u os calzoncillos y te los echaban t'o lavadero.*

*No s'echaba a perder a carne, la secabamos.*

### 3.10. *El complemento pronominalo-adverbial en/ne*

Este complemento tiene, básicamente, dos formas distintas: *en*, empleada en posición preverbal, y *ne*, utilizado en posición postverbal y, esporádicamente, tras *les, nos* y *os/sos*. Además, aunque no siempre, la primera se contrae en 'n, cuando la palabra anterior acaba en vocal, y la segunda en n', cuando la palabra posterior empieza por vocal.

En cuanto a las funciones, destacaremos las siguientes:

a) Objeto directo indeterminado.

*En/ne* sustituye a un sustantivo en función de objeto directo, siempre que este sea indeterminado:

*Ganas que'n ha tenido.*

*Carne no'n faltaba, güenos salóns que nos febamos.*

*Ya en hi comido yo tamién, ya (en = escorzonera).*

*Nusotros no'n tenebamos ('n = abejas).*

*Os mozos no llevaban perras y nusotras no'n llevabamos ninguna.*

*Fambre, no'n himos pasau.*

*Ya en himos pasau, ya (en = vivencias).*

También puede reemplazar solo al núcleo del sintagma nominal en función de objeto directo si este núcleo va precedido de un numeral, un cuantificador o un indefinido:

*Una en i hay, que no ye d'Agüero (en = persona).*

*En i heba tres u cuatro allí (en = personas de Lobarre).*

*Matabamos cochinos, en matabamos a lo mejor dos u tres.*

*Entre to'l monte... seguro que no en i hay una ocena (en = perdices).*

*Le dan muita importancia, pero no'n teneba mica.*

*Os n'he dicho muchas aquí, fatín-fatando (n' = palabras).*

*¿No dices que en tenebas tantas? (en = mujeres).*

*Si en queréis alguno (en = jabalí).*

*Cuando no en i heba otra, tamién yera güena (en = leña).*

O puede sustituir únicamente el núcleo del sintagma nominal y no el adjetivo que lo acompaña:

*No sé si en cogerás ahora güenas.*

En cualquiera de los casos anteriores si el sustantivo aparece explícito a continuación, en la misma oración, ha de ir precedido de la preposición *de*, y, además, hay un cambio de entonación, que en la escritura representamos con una coma:

*Pues aún en hay más, de locos.*

*Tamién en hi fito allí muito, de carbón.*

*Yo tampoco en tengo, de memoria.*

b) Puede hacer función de sujeto con ciertos verbos intransitivos (*venir, morir, quedar, criar...*), porque el sintagma nominal en función de sujeto es interpretado en estos casos como objeto directo (al ir colocado, habitualmente, después del verbo).

*Alguna en viene (en = codorniz).*

*En l'otra zona en murió pocos.*

*No'n queda, de rabosos.*

*Se'n criaba muitismos.*

Como puede verse en los tres últimos ejemplos, el verbo se impersonaliza y no concuerda con su sujeto<sup>18</sup>.

c) *En/ne* es una variante contextual de *lo, la, los, las* en las combinaciones con los incrementos de dativo de tercera persona *le, les*:

*O cordero ya le'n puedes dar a una cabra.*

*A tos les ne diré.*

d) Se usa también con los verbos pronominales de movimiento:

*Se'n fue ta Madrid.*

*Se'n baja a dormir t'allí.*

*Se me'n ha ido toda a memoria.*

*Nos ne vamos t'os rojos.*

### 3.11. *Adverbios*

El número de adverbios y locuciones adverbiales es, lógicamente, enorme; por eso tan solo nombraremos algunos que muestran, a nuestro juicio, más interés. Además, nos limitaremos a ejemplificar algunos de ellos, dado que otros ya han ido saliendo en ejemplos de los apartados precedentes.

a) Espaciales: *abaxo, aintro, en o cobalto, en o cobaxo/cobajo, debán, debaxo, en dentro*. Ejemplos:

*En cuanto saca o fumo azul ya s'está gastando aintro o carbón.*

*Con una flor en o cobalto.*

*En o cobajo d'o monte d'Agüero.*

*Yo iba debán.*

*Ixe jabalín en dentro está.*

---

18. Luego, en realidad, ya no es un sujeto. Para más información sobre estas construcciones impersonales, se puede consultar Lozano (2005).

b) Temporales: *a l'otro'l día, agora* (poco usado), *antes más, ascape, de mañanas, de tardes, dimpués/dispués, estiaño, luego*. Ejemplos:

*Se matan tos os cochinos a l'otro'l día.*

*Agora i hay güen carrascal allí aún.*

*En casa antes más i heba una chaminera antigua.*

*Te debantas de mañanas.*

*As tirarañas son os bichos más amadrugadors que i hay, de tardes no'n verás.*

*Y baja t'aquí y dimpués más abajo.*

*Estiaño cargaban uvas.*

*Ahora van a parar luego de cazar.*

c) De modo: *a bonico, a escarramanchas, a gargaler, a gato-miau, a golteras, aldredes, asinas, coxín-coxiando, de cruzau, de punteta, de raso, de todo, en/a cochetas, fatín-fatiando, nomás, poquer a poquer*. Ejemplos:

*Ves a bonico, no te caigas.*

*Asinas nos lo pasabamos.*

*Paice que charras de cruzau.*

*¿Curta de vista? Ciega de raso.*

*Saliba o trigo bueno de todo.*

*Nomás feban que seguir-te.*

d) Cuantificadores: *agundante, cosa, gota, mica*. Ejemplos:

*Ahora le toca fregar agundante.*

*Estos güellos míos no veyen cosa.*

*No se pueden vier gota.*

*No ye mica güeno.*

e) De negación: *no, tapoco*. El adverbio *no* se puede emplear como expletivo en las oraciones comparativas. Ejemplos:

*Me gusta más a mí de resacar que no estar allí esperando.*

*Antes no i heba ni un real tapoco.*

### 3.12. Preposiciones

a) Algunas preposiciones, como *pa* o las típicamente aragonesas *ta* y *enta*, han ido apareciendo a lo largo de este artículo en distintos ejemplos. Otra preposición interesante es *cata*, que proviene de la contracción de *cara ta*:

*Cara t'abaxo a mierda corre.*

*Cat'abaxo.*

*Me'n subié cat'arriba, t'os ibons.*

b) La preposición *en* puede preceder a un infinitivo para expresar un valor temporal de anterioridad inmediata respecto de lo indicado por el verbo principal:

*En pasar Concilio, i hay una subideta.*

c) La preposición *de* tiene en aragonés — también en el aragonés de Agüero — más usos de los que posee en castellano<sup>19</sup>. Por una parte, puede introducir partitivos, como ya hemos explicado parcialmente en el apartado 3.10; por otra, *de* introduce infinitivos con función de sujeto:

*Tamién a mí me face goyo de zampar-me-ne uno.*

*Me daba rabia de salir t'o balcón.*

*No te gustaba de bailar con os que te tocaban.*

*Yera más fácil de coger-lo.*

*Le feba duelo d'aventar-lo.*

Asimismo, precede a un infinitivo en función de objeto directo cuando el verbo principal indica voluntad, deseo, intención:

*Acordaron de fer una rogativa.*

*Pensaron de hacer una residencia.*

*Al fin determina de salir ta fuera, t'a cocina.*

*Lo ficiéron aldredes, de clavar o tronizador.*

Por otra parte, la preposición *de* se convierte en *i* cuando la palabra anterior acaba en vocal y la siguiente empieza por consonante:

---

19. Cf. Sánchez (en prensa).



*No quedaba mica i pan.*

*Arco i San Juan.*

*P'acabar-la i joder.*

### 3.13. *El verbo*

Como el verbo es, quizás, el tema más amplio, procuraremos ser todavía más escuetos, sobre todo en algunos de los puntos que trataremos.

a) En Agüero no existe, al menos en la actualidad, la típica desinencia aragonesa de la segunda persona del plural -z. Se emplea, por tanto, -is, igual que en castellano: *feis, tenéis, seis, febais, yerais, tuviéis*.

b) El gerundio se construye a menudo sobre el tema de perfecto. Esta es una de las características que se da en los manuales como típica del aragonés; sin embargo, si bien hay ejemplos en el aragonés medieval, no es en la actualidad, ni mucho menos, la forma más extendida y prácticamente queda reducida, por lo que conocemos, a la zona de Ayerbe, que podríamos decir que en este aspecto es conservadora. Por ejemplo, hemos recogido *dijiendo, supiendo, tuviendo, ficiendo* (junto a la más común en aragonés *fiendo*): *tuviendo buena vista, los tiens que corrucar*.

c) El pretérito imperfecto de indicativo conserva el morfema latino -BA- en todas las conjugaciones. Algunos ejemplos de la segunda y tercera: *quereba, metebas, feba, trayebamos, febais, teneban, (d)iciba, venibas, saliba, vivibamos, tenebais, veniban*.

d) El pretérito perfecto tiene las siguientes desinencias en la primera conjugación: -é, -és, -ó, -emos, -éis, -aron. Mientras que en la segunda y tercera conjugaciones son las siguientes: -ié, -iés, -ió, -iemos, -iéis, -ieron. Algunos ejemplos:

*Aquí nacié y aquí me moriré.*

*Me los radié yo todos.*

*Lo perdié pero allí lo pude apercazar.*

*Metiemos l'agua y a luz.*

*Nos ne quedemos dos y nos las comiemos.*

*No aprendiemos nada.*

Sin embargo, con los perfectos fuertes las desinencias cambian y son las siguientes: *-e, -es, -o, -iemos, -iéis, -on/-ieron* (*tuve, tuves, tuvo, tuvimos, tuviéis, tuvon/tuvieron*). Ejemplos:

*Ya te vide cuando marchés.*

*Cuando vinon as mullers, yo me'n fue.*

*Tuvon que recular.*

e) El imperfecto de subjuntivo. Este tiempo procede en Agüero del pluscuamperfecto de indicativo latino, al igual que ocurre en ansotano<sup>20</sup>, y a diferencia de lo que sucede en la mayor parte del aragonés, que toma las desinencias del pluscuamperfecto de subjuntivo y las añade al tema de presente. Así pues, en agüerano solo se presenta el morfo /ra/ y nunca se usa /se/ y, además, se construye sobre el tema de perfecto. Ejemplos:

*Tenebas que estar to'l día que no viniera a mosca pa que se secura o salón.*

*Se le paraba pa que se metiera otra vez.*

f) El verbo *haber*, cuando se usa como impersonal, conserva fossilizado, en presente de indicativo y de subjuntivo y en imperfecto de indicativo, el complemento pronominalo-adverbial *i* (*i hay, i haiga, i heba*), cosa que no ocurre en el resto de tiempos (*huvo, habría, hubiera...*). Cuando se emplea como auxiliar el imperfecto no suele ser *heba, hebas, heba...* sino que la *e* se cierra en *i*: *hiba, hibas, hiba*:

*S'hiba perdiu.*

*Se les hiba estraviau os güeis* (en este ejemplo, por cierto, se puede ver de nuevo un caso de verbo impersonalizado).

También en la primera persona del singular y en la primera y la segunda del plural del presente se usan estas formas con *i* (*hi, himos, his*):

*M'hi perdido.*

*N'himos charrau tantas.*

*¿No la his comido nunca?*

---

20. Cf. Benítez (2001: 163).

g) El verbo *fer* se emplea, igual que en otras variedades de aragonés, en una gran cantidad de giros, como *fer mal*, *fer miedo*, *fer honra*, *fer duelo*, *fer goyo*... Por ejemplo:

*Tía, viene, que me ferás muita honra.*

*Me face goyo de marchar.*

Como ejemplo de conjugación, y debido a su gran uso y a sus irregularidades, daremos el paradigma completo de este verbo:

Infinitivo: *fer*

Gerundio: *fiendo/ficiendo*

Participio: *feito/fito*

Imperativo: *fe/fes, fer*

Presente de indicativo: *fago, faces, face, femos, feis, facen*

Presente de subjuntivo: *faga, fagas, faga, fagamos, fagáis, fagan*

Imperfecto de indicativo: *feba, febas, feba, febamos, febais, feban*

Imperfecto de subjuntivo: *ficiera, ficieras, ficiera, ficieramos, ficierais, ficieran*

Indefinido: *fice, fices, fizo, ficiemos, ficiéis, fizon*

Futuro: *feré, ferás, ferá, feremos, feréis, ferán*

Condicional: *fería, ferías, fería, feríamos, feríais, ferían*

Aunque ya han ido saliendo algunas de estas formas en varios ejemplos, lo completamos con algunos más:

*Tú, fes con os ojos, fes.*

*Acabas d'escobar y ya está otra vez fita una perdición.*

*No le fagais tapóns que no le'n feis más que a el.*

*Están fiendo flan.*

*Lo fizo cayer.*

h) Perífrasis verbales.

Se usa abundantemente la perífrasis, tanto de obligación como de probabilidad con idea de futuridad, *haber de* + infinitivo:

*Pa San Andrés han de pasar Os Fustes a Cantera d'Orés.*

*Las han d'esfer todas y las han de malbaratiar todas.*

Por supuesto, también se utiliza *tener que* + infinitivo:

*Le teneba que decir tos os días t'onde teneba que ir.*

E incluso una que parece mezcla de las dos, *tener de* + infinitivo:

*Tuviemos de cambiar de casa.*

*Tienen de salir ta la drecha.*

La perífrasis de probabilidad *(de)ber (de)* + infinitivo se emplea con o sin aféresis de la sílaba *de* y con o sin la preposición *de*:

*Estos zagals, ¿qué deben de fer allí?*

*Pero deben tener tamién como un restaurán.*

*O padre d'a zagala be de ser contratista.*

La perífrasis *mirar de* + infinitivo, muy común en aragonés, indica intencionalidad:

*Estas ramas, mirar de quemar-las cuanto antes.*

#### 4. CONCLUSIONES

Como se ha podido comprobar a lo largo del artículo, la cantidad de elementos aragoneses conservados en el habla de Agüero es bastante alta. Quizás el rasgo aragonés más significativo del que carece nuestra habla es el morfo /-ð/ como morfema verbal de segunda persona del plural y como morfema del plural de las palabras acabadas en *-t*.

Aun con todo, y como ya hemos advertido, la presencia de estos elementos aragoneses en el discurso de los agüeranos está muy condicionada por el factor edad. Sin embargo, hay algunos rasgos que son más persistentes en todos los niveles de edad: los artículos (*o*, *a*), el demostrativo *ixe*, *-a*, el complemento pronominalo-adverbial *en/ne*, la preposición *enta* y su variante reducida *ta*, algunos elementos de la conjugación (*ye*, *yes*, *fer*, *fito*), así como abundante léxico, incluidas algunas palabras con fonética típicamente aragonesa y que son tenidas por muy propias (por ejemplo, *muito*, o las voces que conservan la F- inicial latina).

Por último queremos indicar que el aragonés de Agüero es un ara-

gonés claramente occidental y así, por ejemplo, no desarrolla un elemento semivocálico delante de la palatal fricativa sorda (*coxo* frente a la forma oriental *coixo*). Los tipos léxicos también son típicamente occidentales (*escalderiz* frente a *cremallo*; *reglotar* frente a *rotar/rotir*; *do* frente a *on/aon/an*). E incluso algún rasgo lo podríamos calificar de occidental extremo, como el morfo /ra/ en el imperfecto de subjuntivo (*fuera* frente a la más general *fuese*) o los posesivos, ambos aspectos compartidos, como hemos visto, con el ansotano. Otras características se podrían considerar como propias del aragonés meridional, es decir, típicas de variedades histórica o modernamente más próximas al castellano: desfonologización, aunque muy esporádica y sobre todo en posición inicial, de *ʃ* / (*xarga~charga*, *xalentiari~chalentiari*); ausencia del complemento pronominalo-adverbial *i/bi*, salvo en casos aislados y fosilizados (*i hay*, *i heba*, *i haiga*); formas verbales intermedias entre las aragonesas y las castellanas (*fago*, *faces*, pero *femos*) o los perfectos fuertes (*fizon*, *vinon*), frente a los que se encuentran en la montaña, como *facieron/ficieron/fayón*, *veníon/venieron*.

ANEXO 1: VOCABULARIO

En esta sección presentamos, ordenadas alfabéticamente y traducidas, las palabras que han ido apareciendo en este artículo y que no existen en castellano, se usan poco, o bien tienen distinto significado en esta lengua. Pensamos que es una herramienta útil para resolver alguna posible duda.

- abaxo.** adv. Abajo.  
**acochar.** v. Agachar.  
**agora.** adv. p. us. Ahora.  
**agundante.** adv. Mucho.  
**aintro.** adv. Adentro  
**aire.** m. Viento.  
**aldredes.** adv. A propósito, adrede.  
**alguno.** pron. indef. Alguien.  
**allaca.** f. Aulaga  
**allaquizo.** m. Tipo de aulaga.  
**amadrugador, -a.** adj. Madrugador.  
**antes.** || **antes más.** adv. Antiguamente.  
**aparador.** m. Vasar, anaquel.  
**apercazar.** v. Agarrar, pillar.  
**aponderador.** m. Adulador, ensalzador.  
**arbañil.** m. Albañil.  
**arco i San Juan.** m. Arco iris.  
**ardicala.** f. Cigarra.  
**arna.** f. Colmena.  
**arrullar.** v. Arrojar.  
**artica.** f. Terreno roturado, artiga.  
**ascape.** adv. Enseguida.  
**asinas.** adv. Así.  
**aventar.** v. Echar, tirar.  
**barrachar.** v. Mezclar.  
**batallo.** m. Badajo.  
**baxar.** v. Bajar.  
**baxo, -a.** adj. Bajo.  
**bel, -lla.** adj. indef. p. us. Algún.
- bicho.** m. Bicho, animal.  
**bitiello.** m. Becerro. 2. Boto [de vino].  
**buxo.** m. Boj.  
**cabera.** f. Carbonera.  
**calor.** f. Calor.  
**cantaro.** m. Cántaro.  
**cara.** f. Cara. || **cara ta.** loc. prep. Hacia. Var.: *cata*.  
**carrascal.** m. Encinar.  
**cata.** V. *cara ta*.  
**caxicar.** m. Robledal.  
**caxico.** m. Roble.  
**cayer.** v. Caer.  
**chabalín.** m. Jabalí. Var.: *jabalín*.  
**chalentiar.** V. *xalentiar*.  
**chaminera.** f. Chimenea.  
**charga.** V. *xarga*.  
**charrar.** v. Hablar.  
**chelar.** v. Helar.  
**chelo.** m. Hielo.  
**chen.** f. p. us. Gente.  
**chenipriza.** f. Mata pequeña de enebro.  
**chenipro.** m. Enebro.  
**chiba.** f. Giba, chepa.  
**chiboso, -a.** adj. Giboso, cheposo.  
**chinollo.** m. Pantorrilla.  
**chiquín, a.** adj. Pequeñin.  
**chirón.** m. Girón.  
**chitano, -a.** m. y f. Gitano.

- chito.** m. Brote.
- choven.** adj. Joven. 2. m. Yerno. 3. f. Nuera.
- chugar.** v. Jugar.
- chunco.** m. Junco.
- chunir.** v. Uncir. 2. Unir.
- cinguiello.** m. Hebilla de madera.
- clau.** m. p. us. Clavo
- clavilla.** f. Clavija.
- cobalto.** m. Parte alta.
- cobaxo.** m. Parte baja.
- cocheta.** || **a cochetas, en cochetas.**  
loc. adv. Agachado.
- cocote.** m. Cogote.
- coda.** f. Cola.
- conello.** m. Conejo.
- corruca.** f. Arruga.
- corrucar.** v. Arrugar.
- cosa.** f. Cosa. 2. pron. indef. Nada, ninguna cosa. 3. adv. Nada.
- coxiar.** v. Cojear.
- coxín-coxiando.** adv. Renqueando.
- coxo, -a.** adj. Cojo.
- cruxidar.** v. Vigilar, cuidar [el ganado].
- cruzau.** || **de cruzau.** loc. adv. Del revés.
- cuairón.** m. Madero cuadrado.
- curto, -a.** adj. Corto.
- de, i.** prep. De.
- debán.** adv. Delante.
- debantar.** v. Levantar.
- debaxo.** adv. Debajo.
- dentro.** || **en dentro.** loc. adv. Dentro.
- día.** m. Día. || **a l'otro'l día.** loc. adv. Al día siguiente.
- dicir.** V. *icir*.
- dimpués.** adv. Después. Var.: *dispués*.
- dispués.** V. *dimpués*.
- do.** adv. relat. e interrog. Donde.
- drecho, -a.** adj. Derecho.
- duelo.** m. Duelo. || **fer duelo.** Doler, sentir.
- empuxar.** v. Empujar.
- en, ne.** pron. Complemento pronominalo-adverbial con distintos usos (V. apartado 3.10.).
- enta.** V. *ta*.
- escalderiz.** m. Llares.
- escaño.** m. Andas para transportar cadáveres.
- escarpar.** v. Escarbar.
- escarramanchas.** || **a escarramanchas.** loc. adv. A horcajadas.
- escobar.** v. Barrer.
- escorzonera.** f. Especie de planta comestible, *Scorzonera hispanica*.
- escuidar.** v. Descuidar.
- escupito.** m. Escupidura.
- esfer.** v. Deshacer.
- esfullinar.** v. Deshollinar.
- esmelicar-se.** v. Desternillarse.
- esplevurciar.** v. Llovisquear.
- esquirador.** m. Esquilador.
- estentín.** m. Intestino.
- estiaño.** adv. Hogaño, este año.
- estotro, -a.** adj. y pron. indef. Este otro.
- esvixolar.** v. Desvelar.
- fabar.** m. Habar.
- fabón.** m. Habón.
- falz.** f. Hoz.
- fambre.** f. Hambre.
- farina.** f. Harina.
- fartar.** v. Hartar.
- fatín-fatiando.** adv. Haciendo el tonito, como quien no quiere la cosa.
- faxo.** m. Haz.
- fayo.** m. Haya.

- feito.** part. irreg. del v. *fer*. Hecho.  
Var.: *fito*.
- fer.** v. Hacer.
- ferniello.** m. Frenillo.
- ferradura.** f. Herradura.
- ferrar.** v. Herrar.
- fierro.** m. Hierro.
- figo.** m. Higo.
- filar.** v. Hilar.
- fillo, -a.** m. y f. Hijo.
- fincar.** v. Hincar. 2. Introducir.
- fito.** V. *feito*.
- flama.** f. Llama.
- floxo, -a.** adj. Flojo.
- fogar.** m. Hogar. Var.: *fogaril*.
- fogaril.** V. *fogar*.
- follar.** v. Echar hojas.
- follarasca.** f. Hojarasca. Var.: *fuellarasca*.
- forato.** m. Agujero.
- forca.** f. Horca.
- fornero, -a.** m. y f. Hornero.
- forniguero.** m. Hormiguero.
- forno.** m. Horno.
- foya.** f. Hoyo.
- fuella.** f. Navaja.
- fuellarasca.** V. *follarasca*.
- fumo.** m. Humo.
- furón.** m. Hurón.
- Galligo.** top. [Rio] Gállego.
- ganau.** m. Ganado.
- gargaler.** || **a gargaler.** loc. adv. [Beber] a chorro.
- gatomiau.** || **a gatomiau.** loc. adv. A gatas.
- glarima.** f. Lágrima.
- goltera.** || **a golteras.** loc. adv. A tum-bos.
- gota.** f. Gota. 2. adv. Nada.
- goyo.** m. Gozo. || **fer goyo.** Gustar.
- griso, -a.** adj. Gris.
- güello.** m. Ojo.
- güeno, -a.** adj. Bueno.
- güerto.** m. Huerto.
- güestro, -a.** adj. y pron. poses. Vues-tro. Var.: *vuestro*.
- güey.** m. Buey.
- gusotros, -as.** pron. pers. Vosotros.  
Var.: *vusotros*.
- honra.** f. Onra. || **fer honra.** Ser útil.
- hortal.** m. Huerto.
- i<sup>1</sup>.** pron. Complemento pronominalo-adverbial que ha quedado fosili-zado en la conjugación del verbo *haber* impersonal: **i hay, i heba, i haiga**.
- i<sup>2</sup>.** V. *de*.
- ibón.** m. Manantial
- ichar.** v. Echar.
- icir.** v. Decir. Var.: *dicir*.
- ixe, -a, -o.** adj. y pron. demos. Ese.
- ixotro, -a.** adj. y pron. indef. Ese otro.
- jabalín.** V. *chabalín*.
- literesa.** f. Lechetrezna.
- luego.** adv. Pronto.
- lugar.** m. Pueblo.
- malbaratiar.** v. Desbaratar.
- mama.** f. Mamá.
- mañana.** f. Mañana. || **de mañanas.**  
loc. adv. Por la mañana.
- marchar.** v. Marcharse.
- mecanico.** m. Mecánico.
- melico.** m. Ombligo.
- meliquera.** f. Panza.
- meter.** v. Poner.
- mica.** f. Pizca. 2. pron. indef. Nada, cantidad nula. 3. adv. Nada.
- miedo.** m. Miedo. || **fer miedo.** Asustar.
- mirar.** v. prnl. Mirar. 2. v. Buscar. || **mirar de.** Intentar.



- mocer, eta.** Niño. 2. Adolescente.
- mucho, -a.** adj. y pron. indef. Mucho.  
2. adv. Mucho.
- muller.** f. Mujer.
- murciacalo.** m. Murciélago.
- ne.** V. *en*.
- ninguno.** pron. indef. Nadie.
- nomás.** adv. Solamente.
- nusotros, -as.** pron. pers. Nosotros.
- o, a.** art. El, la, lo.
- ó.** contr. Al (= *a + o*).
- ocena.** f. Docena.
- oliva.** f. Aceituna.
- ovella.** f. Oveja.
- pa.** prep. Para.
- paicer.** v. Parecer.
- palla.** f. Paja.
- pallada.** f. Parva.
- pallar.** m. Pajar.
- papa.** m. Papá.
- parer.** f. Pared.
- parrafo.** m. Párrafo.
- paxaro.** m. Pájaro.
- peito.** m. Pecho.
- pex.** m. Pez.
- piazo.** m. Pedazo.
- pier.** m. Pie.
- pin.** m. Pino.
- pixaito, -a.** V. *pixauto*.
- pixar.** v. Mear.
- pixata.** f. Meada. Var.: *pixatina*.
- pixatina.** V. *pixata*.
- pixauto, -a.** adj. Presumido, presuntuoso. Var.: *pixaito*.
- pleno, -a.** adj. Lleno.
- plever.** v. Llover.
- plevida.** f. Lluvia.
- plorar.** v. Llorar.
- plorazas.** adj. Llorón.
- polpillo.** m. Pulpejo.
- poquer.** || **poquer a poquer.** loc. adv. Poco a poco.
- punteta.** || **de punteta.** loc. adv. De puntillas.
- raboso.** m. Zorro.
- rader.** v. Raer.
- rapido, -a.** adj. Rápido.
- raso.** || **de raso.** loc. adv. Totalmente.
- reglotar.** v. Eructar, regoldar.
- replegar.** v. Recoger.
- resacar.** v. Sacar, mover la caza, acosar.
- retolica.** f. Discurso, rollo.
- ruxazo.** m. Chaparrón.
- sabado.** m. Sábado.
- salón.** m. Cocina.
- soflada.** f. Bofetada.
- sos.** pron. pers. Os.
- ta.** prep. A, hacia. Var.: *enta*.
- tabán.** m. Tábano.
- tamién.** adv. También.
- tapoco.** adv. Tampoco.
- tarde.** f. Tarde. || **de tardes.** loc. adv. Por la tarde.
- tetular.** adj. Titular.
- tieda.** f. Tea.
- tinallón.** m. Tinaja grande.
- tiraraña.** f. Araña.
- tixir.** v. Tejer.
- to, toda.** adj. y pron. indef. Todo. Var.: *todo*. || **de todo.** loc. adv. Totalmente.
- tollo.** m. Agujero.
- trayer.** v. Traer.
- treballar.** v. Trabajar.
- treballo.** m. Trabajo.
- troz.** m. Trozo.
- tuetano.** m. Tuétano.

<b>val.</b> f. Valle.	<b>vuestro, -a.</b> V. <i>güestro</i> .
<b>vapor.</b> f. Vapor.	<b>vusotros, -as.</b> V. <i>gusotros</i> .
<b>verdar.</b> f. Verdad.	<b>xalentiár.</b> v. Reparar deprisa. Var.: <i>chalentiár</i> .
<b>verruca.</b> f. Verruga.	<b>xarga.</b> f. Zarza. Var.: <i>charga</i> .
<b>viello, -a.</b> adj. Viejo.	<b>xera.</b> f. Hoguera.
<b>vier.</b> v. Ver.	<b>zagal, -a.</b> m. y f. Chico, muchacho. 2. Hijo.
<b>vixiga.</b> f. Vejiga.	

## ANEXO 2: SELECCIÓN DE TEXTOS ORALES

Quizás la mejor manera de conocer cómo se habla actualmente en Agüero es leyendo textos reales. Por eso, reproducimos a continuación la transcripción de algunas conversaciones grabadas en esta localidad, en las que, a menudo, aparecen castellanismos que cuentan con equivalentes en el aragonés de esta población<sup>21</sup>. Con paréntesis indicamos la ausencia de alguna palabra o, incluso, de alguna frase corta del discurso, que no se ha entendido al transcribir.

### *Texto 1*

Interviene un hombre de 75 años (A<sup>22</sup>) y nosotros mismos: (F) y (G). De esta conversación de, aproximadamente, hora y media, y grabada en el bar del hostel el 5 de abril de 2003, seleccionamos dos momentos.

A: Arbetóns, pero... os arbetóns... nada, ni ceniza ni carbón. Ye una leña que vale poco. Pero cuando no en i heba otra, tamién yera güena. Que no sé si sabéis o qué ye... arbetón.

F: No, yo no lo sé.

A: Son tamién agundantes, ya, por esta zona... se'n cría pocos, pero pa ir t'allá, to lleno.

G: ¿Y cómo son os arbetóns?

A: Arbetón u modrollera, como lo... as dos. Igual le llaman arbetón que modrollera. Que crían unas boletas coloradas...

G: Ah, ya sé cómo ye, no lo sé cómo ye en castellano pero....

A: ¡Modrollos! En castellano, modoños, que li dicen.

G: Yo... no sé, cómo ye. Me suena por vier-los por o mon, pero no...

A: Pues aquí muitismos, en hay.

G: Y as carboneras, cómo... ¿Qué técnica teneban?

F: Aquí se dice caberas, ¿no? As caberas, ixo. ¿Cómo las febas, cómo las febas?

A: Pues a primer cosa, cortabas el... a leña, y después a fer o sitio más aprosi-mau donde que... comprendías, porque la tenebas que llevar toda en as costillas. Terre-

21. Muchas veces la forma castellana y la aragonesa conviven en una misma oración.

22. Hemos querido mantener el anonimato de los informantes, de ahí que los designemos con letras. No queremos comprometerlos con algunas de las cosas que fueron grabadas.

BREVE DESCRIPCIÓN DEL ARAGONÉS DE AGÜERO

no más corto, ice: pues... aquí n'este centro, podemos recoger este corro y... fer aquí una tanda, y ya tamién dependías del terreno pa fer os... porque pa fer o sitio, igual te saliba ralla... eeh no esperabas cosa buena, particularmente pues t'as rallas de San Felices, que tamién en hi fito allí muito, de carbón. A primer cosa parer por abajo, y dispúes con o que quitabas d'arriba rellenar la parte d'abajo. Y d'ixas... trazas.

F: Y conta-nos ixo, ¿dormibas ahí, y ixas cosas?

A: Sí, sí, sí, pa dormir en, en, en.... contra más cerca mejor. Porque... te chugabas o jornal por menos de nada. Y no tiene que sacar nunca... flama. Y o fumo blanco. En cuanto saca o fumo azul... ya s'está gastando aintro o carbón, te falta la ceniza.

G: Otra cosa, fiestas, ¿qué fiestas i hay aquí en iste lugar?

A: Pues, antes más, a fiesta grande pa San Blas. Yera cuando menos trebollo i heba, quedaba más oportunidad de güeco, más fiesta. Sí, el día tres de febrero. Que, entonces, normalmente seis, siete días, musicos. Decían: han traído musica d'aire! Estos de o saxofón, u as hostias ixas... lo llamaban musica d'aire.

[.....]

F: ¿I heba viñas, d'antes?

A: Sí... estaba lleno de viñas.

F: ¿Ahora no en i hay, no?

A: Aún tiengo allí bajo una que la planté allí hace pocos años. Una docena d'años. Ye pa cuando me retire. Feban muy mal vino, u traiban muy mal vino por aquí. D'estos vinos de a granel, que yera imposible beber aquello.

G: ¿Fuentes?

A: Fuertes... no sé, con una acidez que no había forma de beber-lo. Por lo menos tendré vino güeno. Y sí, sí, hoy teneba que haber bajau a picar. Pero como tienen estas gentes, digo, me'n voy t'alla'rriba. Aparte, que pa treballar en sabado y el lunes guardar fiesta, igual me da guardar fiesta o lunes. Pero amos, me sale un vino muy güeno. Me salen... mejor a mí ixo vino que... que o que tiene aquí de... de La Rioja, y de Somontano. Me sale más güeno o mío. Pa mediodía, por si acaso, m'hi subido una botella, digo: no me fío yo d'aquel vino, me sabe más güeno o mío.

G: Aunque solo sea porque lo fas tú...

A: No por ixo, no. Porque ye más güeno. Y yo no le pongo nada, nada, nada... ningún produto, ni conservantes, ni... ¡nada!

G: ¿Te fías más, porque tú sabes cómo lo has feito?

A: Sí. Ya te digo yo que no me fío de ningún vino más que d'o mío.

F: Pues... conta-nos historias d'a guerra, que nos contabas la otro día.

A: Cuando... se'n iba José de Camo... aquel rallazo que i hay allá, allí a izquierda (...) aquella vaguada, allí los cogieron. Subiba un camino, que ahora escasamente... bah, que no se pué pasar por ningún lau, está to un matorral. Y una miaja antes de llegar, se ve que aún se pronunciaban as pisadas de uno que lo llamaban O Segallo, ice: ¡mira's patas d'O Segallo! Po'aquí se ve que subieron, y salta este otro d'arriba: ¡alto! ¡Mira que negocio! Os dos con as manos ta'l cielo, que necesitaban muy poco pa disparar aquellos falangistas (...), pero vamos, los conocieron ya en a voz, porque no supieron subir callaus siquiera. Aunque los cogieron ataus, no sé con qué los atarían, con alguna cuerda porque no creo que llevaran hostias d'ixas que llevan os civiles. Con alguna cuerda, cat'atrás, as manos, y d'otra forma no creyo, y los bajaron t'aquí t'o calabozo... d'Agüero.

G: ¿Y cómo se salvón de que los fusilasen os falangistas?

A: Por mediación de uno... de os dos que iban, uno yera primo mío y... en a familia de este, y hasta ellos, yeran tos de derechas, ¡nomás les dio aquella calaverada! L'uno quinto del trenta y ocho, l'otro del trenta y nueve, chavales, no lo pensaron dos veces y icen: ¡nos ne vamos t'os rojos! ¡Aprobau! Jeje. S'engancharon ta'l (...) artillera, y s'arrancan drechos t'arriba t'os rojos.

G: Y os rojos... ¿ande estaban?

A: En o lau d'allá del... del río Gallego, encima i Riglos, en ixa sierra, toda ixa sierra'stá allá, asta Arguis. ... aún me acuerdo yo de crío, que estábamos en un monte alto que... llamamos, allí, a Valdaubián, y de noches, sintiendo fuego, que pegaban fuego al monte, p'a orientación de la gente que acudieran p'allí.

G: Ta que la chen sabese an yeran os rojos.

A: Sí. Y aquello yera... a contraseña que tenían. Que d'aquí d'Agüero, se'n fueron un rabaño... I heba uno que lo llamaban «carrachín», no sé por qué. I hay una... una ermita... una iglesia allí, en un zaborro, encima d'Aniés, la virgen de la Peña, la llaman. Y bajaron t'a ermita aquella, no pierden más tiempo, que se viste con as zayas d'o cura, y una campaneta pa... que tenían, no sé, pa consagrar, y al mismo tiempo, pa llamar a la gente, pues pa empezar a misa, y rancan, macagüen la virgen, os falangistas que estaban más p'alla, los emprenden a tiros, y (...) a joder a campana... ixo me lo contaba uno que estaba con él, d'aquí d'Agüero, que aquel gacho no mentía, no. Y as zayas las aventó por otro lau, to pa'sconder-se, no hubo muertos. Aquí tenían mala puntería.

G: Y... a chen que se pasó t'os rojos, aquí en Agüero, ¿dimpués tornón?

A: Sí, muchos d'ellos sí, y otros... se pasaron ta Francia.

G: ¿Y ya se quedaron astí?

A: Sí, y ya no golvieron (...) d'aquí d'Agüero, que ya'staban casaus y gente con... con cuarenta y pico de años, pero que si no escapan, me paice que había llevau mala vida.

G: ¿Sobre tot corta, no?

A: Sí.

F: ¿Murió muita chen aquí en a guerra?

A: Dieciocho, en zona de Franco, y en l'otra zona en murió pocos... no sé si tres u cuatro, en a guerra, tres u cuatro.

F: ¿Y cuántos marchón ta Francia?

A: Oi... igual cincuenta u sesenta, que después, as mullers y os críos, los dejaron pasar tamién, los reclamaron t'allá, y... les daban un documento pa... un pasaporte pa poder pasar ta Francia.

F: A lo primero solo marchón os hombres, ¿no?

A: Y otros se'n golvieron, de Francia. Pero ya por l'año cincuenta, u pu'allá, cuando golvieron, algunos, no muchos, porque estaba mejor a vida allá que aquí, y se quedaron allá.

G: ¿Y a posguerra fue aquí... dura?

A: A fambre p'alimento, jejeje, sí... Mal, yo no pasé fambre nunca, de pan y patatas, porque matabamos un cochino de cien kilos pa to l'año, y yeramos cuatro, pa comer, con que mia que ración nos tocaba, jejeje, pa trescientos sesenta y cinco días un cochino de cien kilos. Pero otros... ¡Nada! Ni cochino ni pan allí en... i hay un monte, encima d'o pantano a Peña, que ye de Santa María la Peña, y estábamos allí en l'año cuarenta y siete... cuarenta y siete... sí. Pues ganabamos diez y ocho pesetas, y un pan de dos kilos nos ne costaba ventidós. Y nos (...) tos os días un pan, cada uno; esta-

BREVE DESCRIPCIÓN DEL ARAGONÉS DE AGÜERO

bamos seis: seis panes. L'amo del terreno, u de a leña, que le compro... que yera d'aquí d'Agüero, teneba un par de burricillos, y los subiba cargaus de pan, t'allá, que nos quedabamos, en o pantano a Peña, en a Corona, en a Peña, dos tres casas que hay... entre un lau del pantano y l'otro, pasas o puente, allí nos quedabamos en una cuadra. Con que mira que jornal que nos arriabamos. Un pan ventidós pesetas y diez y ocho de jornal. Y algunos... cosa de poco conocimiento, ice: ¡mecagüendiós, pues pa ixo está-te en casa! ¿No comeremos estando en casa u qué?

G: ¿Perdébaz dinero pero minchábaz bien, no?

A: ¡Claro! Menos si'n dijeras: estando en casa, no comeremos. Pero si'e (< si ye) que tiens que comer...

G: Un pan de dos kilos... ye muito pan.

A: Ixo que dicen que engorda muito o pan. De cojón, jejejeje. Bah, estabamos tos como abadejos, de secos. Me río yo cuando dicen esto de que engorda o pan, coma esotro más que pan, ya llevarás a linia bien... bien... como yo, de seco.

Texto 2

Intervienen otro hombre (B) y una mujer (C), ambos de unos 82 años, además de uno de nosotros (F). De la grabación, de unos 50 minutos y que fue realizada en la calle el 2 de febrero de 2003, también seleccionamos un par de momentos.

B: Ah, os chinollos yeran güena garra... Jodo, fulana, que chinollo... tiene.

C: Ah, tamién yeran muy pillos, os mozos antes. ¡Oh!, no te pienses que yeran...

F: ¿Qué feban pues?

C: Hola, pues feban...

B: Que se'n iban t'o trigo.

F: Que se'n iban t'o trigo... ¿y qué i feban?

C: Oh, si les dejabas fer to lo qu'hiban querido... yeran muy pillos tamién, no te pienses que...

B: ¡Ah, y pa qué se festeja, más que p'arrimar la pierna!

C: ¿Pero tú le'n has arrimau a alguna?

B: Hombre, pues sí. Yo ya hi pasau buenos ratos ya...

C: ¿Pero no dices que no n'has tenido ninguna?

B: Hombre, pero... d'estas pasajeras. Pero ya lo hi pasau yo bien. Lo que no teneba yera picardía, pa... paice que le tenía... reparos, paice que teneba reparos.

C: Yeran muy...

B: El que más el que menos siempre se tiene alguna ocasión. Hala, si pillabas alguna más ignorante... ixo que querías, pillar una que fuera más ignorante pa que te se dejara.

C: Con as ignorantes... ¿pa qué?

B: Hola si... as espabiladas como tú, hostias se dejaban.

C: Muito. Espabiladas como yo... Pa ser como yo, poco se precisa... ¡correr!

[.....]

C: Tenebas que entrar descalza, porque ós padres tenebamos muito respeto. Y tenebas que... si llevabamos zapatos, pues nos los tenebamos que quitar en o patio,

pa que no nos sintieran subir. Si se nos feba una miqueta tarde, pues nos tenebamos qu'escalzar y subir, poquer a poquer, porque te deciban: mira que a tal hora tiens que estar en casa. Y como pasabas una miajeta charrando allí en a calle y por allí, pues te s'hacía... te se feba un poquer más tarde. Y entonces entrabas sin zapatos, y escaleras arriba arriba arriba, pa que no te sintieran. Pero a lo mejor te deciban os padres: ya te siento ya, que viens ahora, ¿a qué hora has venido? Y así se viviba aquí.

F: Y, ¿qué hora yera?

C: Pues a lo mejor serían as doce, de la noche. Mi padre nos deciba: si no venís a las doce no entraréis en casa, así que ya lo sabéis. Y nomás i heba un reloj en o... que yera este, ¿cuál yera? Nomás llevaba un reloj en todo o baile, y i heba un baile así de preto, y nomás llevaba reloj aquel mozo. Lasperras, Lasperras, un mozo que se... que lo llamaban Lasperras. Y estaba por allí, y veniba de vez en cuando, y cuando estaba él, en o baile, pues todos: ay, chico, ay, ¿qué hora ye? Y no veíamos ni a hora porque no sabíamos... no sabéamos o que yera o reloj. Y nos teneba que decir a hora él, porque nusotras no sabebamos... o reloj. No'n llevaba ninguno nomás que él. Así como ahora, teneba yo un cura, que yera... cura d'abadía, que yera sobrina yo d'el, y se redi.. rei... reña muito: todos así, todos así! con el reloj, todos vienen así, con el reloj. No'n llevabamos ninguno. Y ahora en tenemos tres u cuatro. Conque mira... Y ya t'enfadan.

F: Ahora ha cambiau tot.

B: Pero antes había que ir a buscar as mozas, contento que te las dejamos.

C: Nos venían a buscar enta casa. Y nusotras... ya estaban os mozos, ya estaban allí os mozos a buscar nos, en o banco, qu'eramos un tercenal.

B: Tercenal: treinta.

C: Y mi padre, que yera muy respetudo, y os mozos veniban a buscar-nos t'o baile, ¿sabes? Y icía... te voy a buscar, pero... tu padre... antes que lo convences... veniban, y se posaban allí en o banco, eramos una... cadillada de críos allí, de mozos. Ocho hermanos fuimos. Y mi padre, posau en o banco, y os mozos, pues... veniban y se posaban allí a lau de mi padre, y mi padre que le gustaba muito fumar pues... hale señor Francisco, tome un cigarro. Un cigarro, y otro cigarro. Y nusotras allí alufrando a ver cuando deciba... deja venir a Ad. y Av., que yera mi hermana, mi'rmana, de o tiempo mío, y nusotras allí mudadas, mudadas, con poca cosa, porque entonces, pocos vestidos nos comprabamos, pero con un vestidacho ibamos tirando, tod'a fiesta. Hala, señor Francisco, deja... y dice, ¡eh!, tiempo tienen. Tiempo tienen y ya hacía una, ya feba una hora que estaban bailando, y nusotras allí esperando que nos dijiera: pues hala, marchar. (...) y o mozo cigarro va cigarro viene, pa que se convenciera, y nunca le veniba bien. Y mientras tanto esperando, y o mozo cabeciendo y nusotras tamién. Hasta que deciba... van a ir t'o baile, si aún no saben ni fregar. ¡Oy qué mentira dice! Y así vivibamos.

### Texto 3

Interviene la misma mujer de la conversación anterior (C) y nosotros (F y G). Hay un momento en que la mujer se refiere a su vecino (B), del texto número dos. La grabación, de una media hora, fue realizada en la puerta de su casa, mientras tomaba el sol, el 7 de noviembre de 2004. Seleccionamos lo siguiente:

C: O grande —teneba una casa su madre de cuando se casó, chiqueta pero muy majeta— pues allá de l'hostal se'n ha ido ta casa Artigas, ta casa d'os agüelos, son agüelos, allí s'ha apañau a casa, se l'ha pintau, se (l')ha comprau televisor y toda la

BREVE DESCRIPCIÓN DEL ARAGONÉS DE AGÜERO

petenera. Y, ¡hala! se'n baja a dormir t'allí. No sé. Y otra vez trajo una zagala, pues vino, estuvo dos u tres días, pues t'allí se la bajó. Comeba arriba y t'allí se la bajó, porque ahora duermen igual que... aunque no... se'n van con as mozas, no sé si dormirían juntos u aparte. ¡Que-sé-yo!

F: Pero ixo ye normal

C: Claro, ahora ye todo normal, que duerman con as mozas y se ichan juntos. L'otro día me preguntaba un hombre d'allí d'a carnicería, que s'habían enterau que él s'hiba mirau ixo... que s'hiba puesto a vivir allí n'a casa de os padres, ixa chiqueta y pues «tamién dice que estaba con una zagala» y me dice dos veces, dice: «pero ¿dormiban juntos?» y yo feba como que no lo sentiba. A l'otro... al poco rato: «pero ixo zagal güestro dormiba con a zagala que trajo ¿u qué?» Pero yo saqué otra conversación.

F: Haber-le dito: ¡a tú que t'importa, joder, pregunta-les-ne a ellos!

C: Chica, luego después hi pensau yo, digo: Dios mío que fata fue que no lo quise icir. Pues mia una zagala muy trabajadora ¡eh! sí, s'enganchaba en o... as dos u tres veces que estuvo s'enganchó en o... Se ve que se conocieron por ixo de internet. D'Asturias yera ella, asturiana.

G: ¿Y vive aún en Asturias?

C: Sí, pero deben tener tamién como un restaurán. Pues ixo ye que él fue, se ve que se'n fue ta Madrí, no sé con l'auto, después... y dijo él que s'hiba perdiu, pero, ¡que s'iba a perder! ¿Queréis oír? se ve que s'ajuntaron allí. Y os padres, ¡sí!, ¡sí ós d'antes les presentas un mozo a dormir! marchas por a ventana.

G: Antes yera más complicau to ixo, ¿u qué?

C: ¡Hombre calla!

F: Antes caleba ir t'o campo. A marguiniar.

C: Sí, ni ixo tampoco. ¡Bueno, bueno!

G: B. nos deciba que caleba ir t'o trigo.

C: ¡Qué va a ir, qué va a ir! si solo tiene lengua B. ¡si no ha ido con ninguna zagala! nomás que dice: con las que hi ido yo. ¡Embustero! ¡Jodido embustero! ¡Ay B.! ¡Ganas que n'ha tenido pero allí s'ha quedau! Ni t'os trigos ni ta nada ibamos, ta ningún puesto. Si te veniban a acompañar hasta aquí os mozos, de noche, a la hora que vinieras, pero ¡ni a mano ni nada te daban! ¿A qué fin? ¡Ni besos ni nada! ¡Jodo! como hi estau en misa. ¡Bueno, bueno! Ni dar-te a mano pa despedir-te tapoco. Nada.

F: ¿Ni un beso n'a cara ni cosa?

C: Bueno, bueno, ¡oh! ¡Un beso! Hombre habría alguna que... no lo sé. Yo no, no me pasó. Ya, ya, severos. Hombre tamién en ven... tamién saliba preñadas, no pienses que tu, tamién.

F: Por ixo i habría de tot.

C: Sí, había de todo. Pero,... B. por allí ¡bien! con alguna de mala muerte no sé. Bailar pues sí que bailó. ¡Pues así era la vida!

F: Ya le'n diremos ¿eh?

C: No, no le digas que te lo hi dicho yo. Le'n digo a él cuando farolía que ice qu'hi ido con mozas que... digo: ¡hala farolero! no digas ixa fatería que no has ido con ninguna. Yo pa picar-le. «¡uf! ¡coño yo, con esta, con l'otra!», digo: ¡con ninguna!

Te piensas que tamién... No nos gustaban tos os mozos tapoco. ¡Ah! pero aunque fueran zapalastróns tenebas que bailar si te veniban a buscar, si te veniban a buscar u a bailar en o baile porque si no ya estabas volando d'o baile si no salibas, y aunque

no te gustaba de bailar con os que te tocaban pues tenebas que bailar. Mal y de mala manera porque como ibas de mala manera pues pisotón aquí, pisotón allá.

F: ¿Caldría llevar buen calcerero pues?

C: Ya lo creo, con calcerero, ¡alpargatas! bien blandas. ¡Y ellos!, claro si iban... pues nos veniban (con) as abarcas, pues a lo mejor... con abarcas, ¿piensas? ¿Conoces as abarcas?

G: ¿Istas que son de madera?

C: No, de piel las feban, no, de piel, de abarcas muy bastas. Y llevaban unas hebillas que si llevabas medias te las esfeban en un momento. Y cuando nos veniban a sacar no querebamos salir, llevaban abarcas, te daban cada punchazo que te amargaban.

## BIBLIOGRAFÍA

- Alvar López, Manuel (1979-1983): *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja* (ALEANR), 12 tomos, Madrid-Zaragoza, Departamento de Geografía Lingüística del CSIC-Institución «Fernando el Católico».
- Arnal Purroy, María Luisa (1998): *El habla de la Baja Ribagorza Occidental. Aspectos fónicos y gramaticales*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- Benítez Marco, M.<sup>a</sup> Pilar (2001): *L'ansotano. Estudio del habla del Valle de Ansó*, Zaragoza, Gobierno de Aragón.
- Buesa Oliver, Tomás (1989): *Estudios filológicos aragoneses*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza.
- Lozano Sierra, Javier (2005): «Costruions impersonals en aragonés», *Espiello*, 14, 24-25.
- Mott, Brian (1989): *El habla de Gistaín*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, «Colección de Estudios Altoaragoneses», núm. 29.
- Nagore Laín, Francho (1987): *Replega de textos en aragonés dialetoal de o sieglo XX. Tomo 1*, Zaragoza, Diputación General de Aragón, colección «O Pan de Casa Nuestra» núm. 5.
- Nasarre Morlans, Lourdes y Ángel Rallo Andrés (1990): «Nómina de las pardinias, partidas y casas de Agüero», *Argensola*, 104, 119-168.
- Sánchez Pitarch, Fernando (en prensa): «Usos en aragonés d'a preposición DE», *Luenga & Fabras*, 9.
- Sánchez Pitarch, Fernando y Guillermo Tomás Faci (2005a): «Bels bocables replegaus en Agüero», *Fuellas*, 165, 24-27.
- Sánchez Pitarch, Fernando y Guillermo Tomás Faci (2005b): «O romanze i Marichuana. Bersion replegada en Agüero», *Fuellas*, 166, 21.
- Sánchez Pitarch, Fernando y Guillermo Tomás Faci (2006): «Más bocables replegaus en Agüero», *Fuellas*, 171, 20-22.
- Saura Ramí, José Antonio (2003): *Elementos de fonética y morfosintaxis benasquesas*, Zaragoza, Gara d'Edicions-Institución «Fernando el Católico».